

POUR AINSLEY,  
LA MOITIÉ,  
C'EST MIEUX  
QUE RIEN!

FOR  
AINSLEY,  
HALF IS  
MORE!



La Fondation de l'Hôpital  
de Montréal pour enfants  
The Montreal Children's  
Hospital Foundation

## Quel est le seul facteur qui permet à un hôpital pour enfants de passer d'ordinaire à extraordinaire?

### Vous.

Lorsque vous franchissez la porte d'entrée de l'Hôpital de Montréal pour enfants, vous savez immédiatement que vous vous trouvez dans un endroit spécial, un endroit où les craintes les plus profondes des parents se transforment en espoir de guérison. Tout cela grâce à votre engagement à vous assurer que les enfants malades et leur famille obtiennent la meilleure qualité de soins qu'ils méritent tant.

Vos dons aident à offrir une formation et de l'équipement à la fine pointe qui permettront d'attirer les meilleurs talents médicaux au monde. Grâce à vous, nos équipes de spécialistes possèdent cette expertise de niveau mondial et cette ouverture à l'innovation qui ont permis aux parents d'Ainsley, l'enfant dont la photo apparaît en page couverture, de prendre de façon éclairée une décision déchirante qui allait finalement sauver la vie de leur enfant mourant. Aujourd'hui, grâce à votre soutien, Ainsley peut reprendre goût à la vie.

Dans cette édition du magazine, vous apprendrez comment une jeune patiente a misé sur l'esprit de générosité pour donner un sens à sa propre lutte contre un trouble sanguin mortel; vous ferez la connaissance de parents qui ont trouvé l'inspiration nécessaire pour amasser des fonds afin de trouver un remède à la maladie mortelle de leur fils. Vous aurez également l'occasion d'aller dans les coulisses du Radiothon *Pour la santé des enfants* et découvrirez les nombreuses façons dont les personnes généreuses comme vous se serrent les coudes pour transformer la vie des enfants malades et de leur famille.

L'union fait la force, et que vous choisissiez de faire un don, de joindre le Cercle des câlins, d'organiser un événement ou d'y participer, ou de prendre en considération nos patients dans votre planification successorale, vous êtes la raison pour laquelle l'Hôpital de Montréal pour enfants est en mesure d'offrir des soins si extraordinaires.



**KATRIN NAKASHIMA**  
PRÉSIDENTE INTÉRIMAIRE  
DE LA FONDATION  
INTERIM PRESIDENT  
OF THE FOUNDATION



## What is the one factor that elevates a children's hospital from ordinary to extraordinary?

### You.

When you walk through the front doors of the Montreal Children's Hospital, you immediately know that you are in a special place, a place where parents' deepest fears are transformed into healing and hope. This is the result of your commitment to ensuring that sick children and their families get the quality of care they so richly deserve.

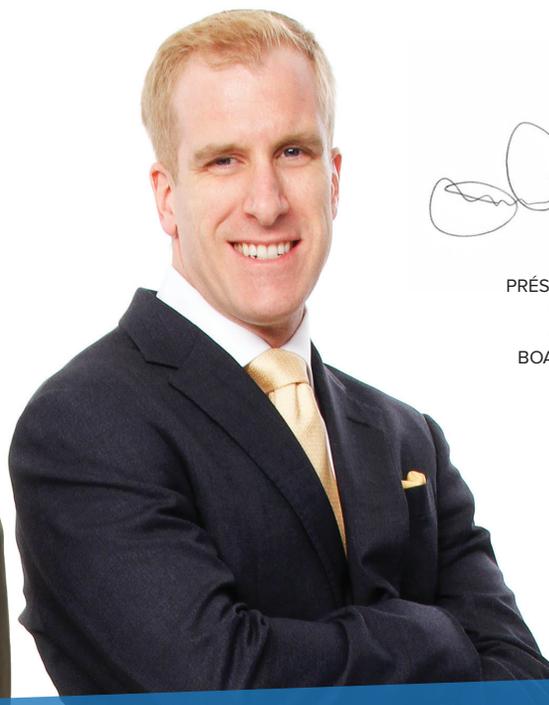
Your donations help provide the cutting-edge training and state-of-the-art equipment that attract the best medical minds in the world. Because of you, our teams of experts have the kind of world-class expertise and drive for innovation that gave our cover child Ainsley's parents the confidence to make a heart-wrenching decision that ultimately saved the life of their dying child. Today, because of your support, Ainsley is thriving.

In this edition of the magazine, you will learn how a young patient used the spirit of giving back to find meaning in her own battle against a deadly blood disorder; be introduced to parents who were inspired to fundraise to help find a cure for their son's fatal disease; get a behind-the-scenes look at Radiothon; and discover the many ways that generous people like you come together to transform the lives of sick children and their families.

There is strength in numbers and, whether you chose to make a donation, join the Circle of Hugs, organize or participate in an event, or remember our patients in your estate planning, you are the reason why the Montreal Children's Hospital can provide such extraordinary care.

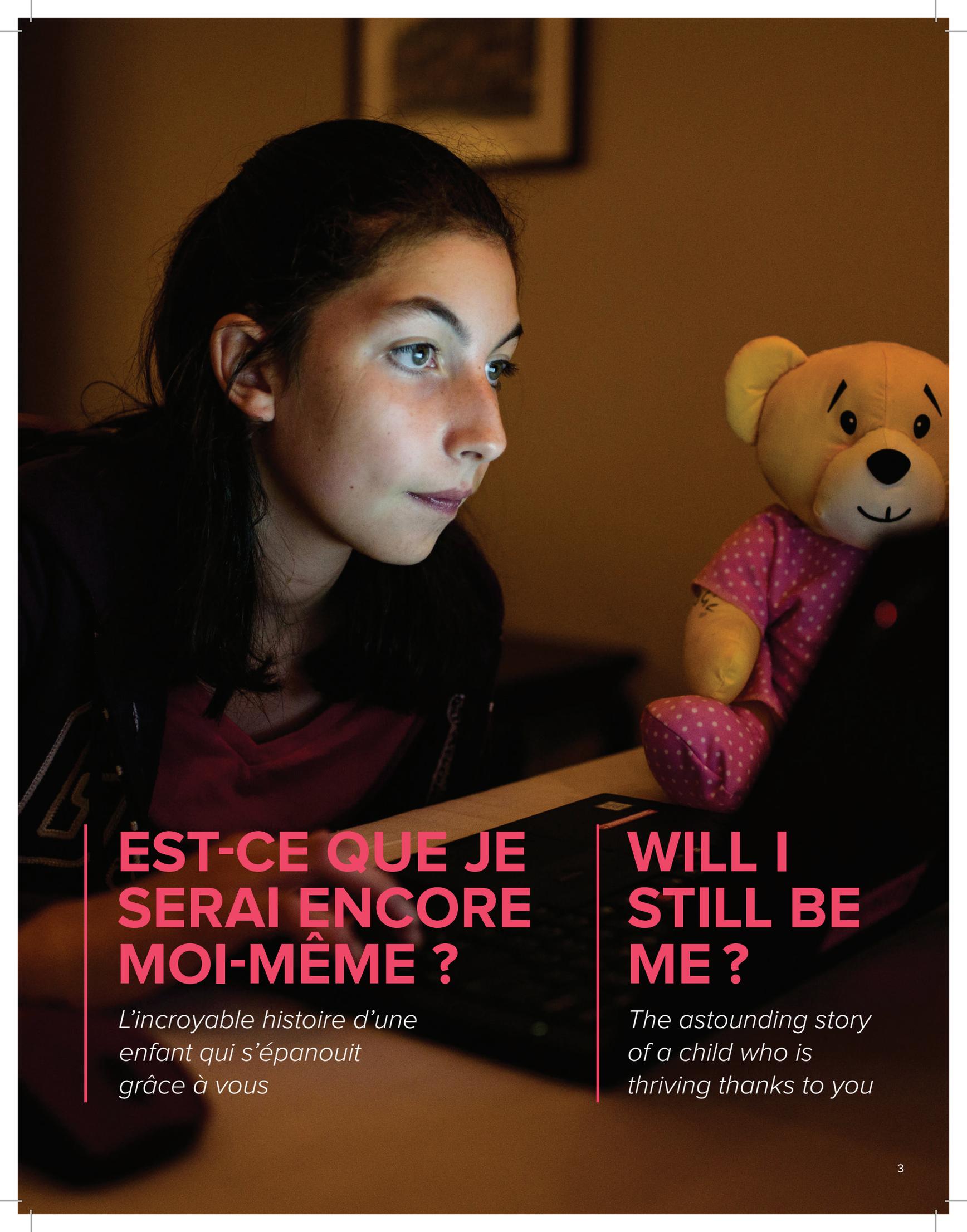


**JONATHAN AMIEL**  
PRÉSIDENT DU CONSEIL  
D'ADMINISTRATION  
CHAIRMAN OF THE  
BOARD OF DIRECTORS



**Au nom de nos patients et de leur famille, merci du fond du coeur.**

On behalf of our patients and their families, thank you from the bottom of our hearts.



**EST-CE QUE JE  
SERAI ENCORE  
MOI-MÊME ?**

*L'incroyable histoire d'une  
enfant qui s'épanouit  
grâce à vous*

**WILL I  
STILL BE  
ME ?**

*The astounding story  
of a child who is  
thriving thanks to you*

« MAMAN, EST-CE QUE  
JE SERAI ENCORE MOI-MÊME  
QUAND JE VAIS ME RÉVEILLER? »



**La vie vous réserve parfois de durs coups, et il peut vous arriver de penser que vous ne réussirez pas à vous relever, mais vous vous rendez alors compte que rien n'est trop difficile lorsqu'il s'agit du bien-être de votre enfant.**

Ainsley avait 11 mois lorsque les pédiatres ont remarqué qu'elle n'évoluait pas normalement. Après une longue recherche, les spécialistes du Children ont découvert une anomalie au cerveau, mais puisqu'il ne s'agissait pas d'une maladie neurodégénérative mortelle, ses parents étaient néanmoins soulagés. Ce soulagement a toutefois été de courte durée...

À l'âge de cinq ans, Ainsley a commencé à avoir des convulsions incontrôlées et les médecins craignaient que celles-ci ne la tuent lentement de l'intérieur. « La panique s'installe; on se sent totalement impuissants », affirme Jocelyn, la mère d'Ainsley. Malgré les médicaments anticonvulsifs, les crises d'Ainsley se poursuivaient et s'aggravaient.

Lorsqu'Ainsley a eu huit ans, la Dre Elisabeth Simard-Tremblay, neurologue, et le chirurgien en chef du Children, le Dr Jean-Pierre Farmer, ont dit à ses parents qu'ils pourraient guérir ses convulsions.

Mais pour ce faire, ils devraient débrancher la moitié de son cerveau. Cette intervention nécessaire à la survie était risquée, et elle laisserait Ainsley paralysée d'un côté. Comme vous pouvez l'imaginer, pour les parents d'Ainsley, ce fut la décision la plus difficile de leur vie. Ils ont fait énormément de recherche pour s'y préparer. Ils avaient des questions : « Perdrat-elle tous ses souvenirs? Pourrait-elle ne pas survivre à cette intervention? »

Ainsley n'avait que neuf ans, mais elle était assez vieille pour comprendre l'ampleur du drame qui se jouait. Elle aussi avait une question : « Maman, est-ce que je serai encore moi-même quand je vais me réveiller? »

Les parents ont donné le feu vert pour l'intervention. « Les choses ont fini par se préciser. Nous pouvions compter sur des médecins exceptionnels qui étaient tous en faveur de l'intervention et sur un des meilleurs chirurgiens pour l'opérer, explique Jocelyn. Notre enfant souffrait et nous avions la possibilité de faire quelque chose. » L'intervention de 15 heures n'était pas une mince affaire et Jocelyn ne pouvait pas quitter le 3<sup>e</sup> étage. « Je ne cessais de me répéter : Mon bébé est entre leurs mains, et leurs mains sont dans sa tête! »

L'intervention a été une réussite, mais avec la moitié de son cerveau débranché, Ainsley devait réacquiescer toutes ses capacités motrices. Elle a également perdu la moitié de la vue. « La moitié, c'est mieux que rien! », affirme sa mère. Ainsley n'a plus jamais eu de convulsions.

Grâce à votre soutien, Ainsley a maintenant une vraie possibilité d'avoir une vie bien remplie. Elle a réappris à parler et à marcher, et elle a même participé à une compétition de natation! Elle va à l'école et elle a réappris à lire. Mieux encore, elle peut rentrer de l'école pour parler des choses de la vie avec sa mère – un moment précieux que Jocelyn craignait jadis ne plus pouvoir vivre avec Ainsley.

**Le Children occupera toujours une place importante dans la vie d'Ainsley et vous avez contribué à transformer son expérience en une réussite incroyable. Votre soutien a permis à toute cette famille de s'épanouir. De nous tous à vous tous, MERCI!**



**Sometimes, life throws you a curve ball and you may briefly think that it's too difficult to hit, but then you realize that nothing is too hard when it comes to the well-being of your child.**

Ainsley was 11 months old when pediatricians noticed she wasn't hitting the normal childhood milestones. After a long search, specialists at the Children's discovered a brain abnormality, but since it wasn't one of the deadly neurodegenerative diseases, her parents were relieved. However, their relief was short lived.

At age five, Ainsley began to have uncontrolled seizures that her doctors said were slowly killing her from the inside. "Panic sweeps over you and you feel totally helpless," says Ainsley's mom Jocelyn.

Despite taking anti-seizure medication, Ainsley's episodes not only continued but got worse.

When Ainsley was eight, neurologist Dr. Elisabeth Simard-Tremblay and Children's surgeon-in-chief Dr. Jean-Pierre Farmer told her parents they could cure her seizures but to do so, they would have to disconnect half of her brain. This life-saving procedure was risky and would leave Ainsley paralyzed on one side. As you can imagine, this was the hardest decision of Ainsley's parent's life. They did a lot of research to prepare themselves. They had questions: "Will she lose all her memories? Could she die during the operation?"

Ainsley was only nine, yet wise enough to grasp the magnitude of what she was about to go through. She had a question of her own: "Mommy, will I still be me when I wake up?" she asked.

Ainsley's parents decided to move ahead. "At the end of the day, things became clear. We had amazing doctors who were all in favor of this procedure and a top surgeon to operate on her," explains Jocelyn. "Our child was suffering and we could change that." The 15-hour operation was far from easy and Jocelyn could not leave the 3rd floor. "I kept thinking: My baby is in their hands, and their hands are in her head!" she says.

The surgery was a success but with half her brain disconnected from the other, Ainsley had to relearn all her motor skills. She also lost half of her eyesight. But as her mom says, "half is more!" Ainsley hasn't had a seizure since.

Thanks to your support, Ainsley now has a real opportunity at life. She has relearned to talk and walk and even participated in a swim meet! She goes to school and has relearned how to read. And best of all, she can come home from school and chat about life with her mom - a precious moment Jocelyn once feared she would never get to experience with Ainsley.

**The Children's will always be a big part of Ainsley's life and you have helped make her experience an incredible success. Your support allowed this entire family to thrive. From all of us to all of you, THANK YOU!**

**"MOMMY, WILL I STILL BE ME WHEN I WAKE UP?"**



1 208 000 DOLLARS

## RADIOTHON POUR LA SANTÉ DES ENFANTS 2017

**Nous tenons à dire un gros merci aux membres de notre Cercle des câlins et à accueillir chaleureusement tous nos nouveaux donateurs !**

Votre soutien transformera la vie de nos patients et de leur famille. Nous tenons aussi à remercier du fond du cœur CJAD 800, CHOM 97 7, Virgin Radio 96 et TSN 690 d'avoir diffusé nos témoignages en direct, et les familles qui ont accepté de bonne grâce de les partager.

Nous sommes également très reconnaissants envers notre partenaire officiel, Dormez-vous et nos commanditaires des Heures des miracles : A Bunch of Moms, la Fondation Air Canada, la Fondation Tenaquip, Larente Baksh & Associés - Gestion de Patrimoine TD, Oceanwide, Revolution Textiles et Revolution Home Décor, et Shire ainsi que la centaine de bénévoles. Rien de tout cela n'aurait été possible sans votre précieuse contribution.

## 2017 CARING FOR KIDS RADIOTHON

**A huge thank you to our Circle of Hugs members and a warm welcome to all our new donors!**

Your support will transform the lives of our patients and their families. Also, a heartfelt thanks to CJAD 800, CHOM 97 7, Virgin Radio 96, and TSN 690 for broadcasting our stories live and to the families who so graciously and bravely agreed to share them.

We are also very grateful to our official partner Dormez-vous, and our Miracle Hour sponsors: A Bunch of Moms, Air Canada Foundation, Larente Baksh & Associates -TD Wealth, Oceanwide, Revolution Textiles and Revolution Home Décor, Shire and Tenaquip Foundation, as well as over 100 volunteers. Without you, none of this would have been possible.

**A.** David a eu la chance de rencontrer Marco Donadel et Dominic Oduro de l'Impact de Montréal. / David got a chance to meet Marco Donadel and Dominic Oduro from the Montreal Impact. **B.** Juliana tient les perles de bravoure de sa fille Sofia, alors qu'elle parle de la lutte de sa fille contre la leucémie. Chacune de ces perles représente une étape de cette douloureuse épreuve. / Juliana holds her daughter Sofia's bravery beads as she shares the story of Sofia's battle against leukemia. Each bead represents one of her milestones or a painful procedure. **C.** Le montant final amassé / Final amount raised — de g. à dr. / L to R: Sandra Woo (FHME/MCHF), Katrin Nakashima (présidente intérimaire de la FHME / MCHF Interim Foundation President), Mark Bergman (Virgin 96), Aaron Rand (CJAD 800), David Saracino (patient de l'HME/ MCH patient), Bilal Butt (CHOM), Susan Abramowitz (FHME/MCHF) et Lynn Martel (Dormez-vous). **D.** On s'amuse dans la cabine photo avec Eramelinda Boquer de CJAD 800, Lynn Martel et l'équipe de Dormez-vous. / Photobooth fun with Eramelinda Boquer of CJAD 800, Lynn Martel and the Dormez-vous gang. **E.** Allyssa passe 21 heures par semaine en dialyse pour demeurer en vie. / Allyssa spends 21 hours a week in dialysis to stay alive. **F.** Sara, Steven et le petit Leonardo discutent de guérison et d'espoir au Children's. / Sara, Steven and little Leonardo talked about finding healing and hope at the Children's. **G.** Né avec une malformation cardiaque, Jaxon, âgé de cinq mois, est un véritable survivant. / Born with a heart malformation, 5-month-old Jaxon is a true survivor.



#ChildrensRadiothon  
fondationduchildren.com | childrenfoundation.com  
514-939-KIDS(5437)





DES ENFANTS QUI AIDENT DES ENFANTS

KIDS HELPING KIDS

## POURQUOI LÉA-MARIE A CHOISI DE REDONNER

**Faites connaissance avec Léa-Marie, une ado de 12 ans qui est atteinte d'une condition très rare et mortelle semblable à la leucémie.**

Alors qu'elle lutte pour sa propre survie, elle trouve le temps de travailler à améliorer la vie d'autres enfants malades.

Il y a deux ans, le corps de Léa-Marie a cessé de produire de nouvelles cellules sanguines en quantité suffisante pour survivre et on lui a alors diagnostiqué une anémie aplasique. Sa vie a été complètement chamboulée. L'athlète de compétition et la bonne étudiante qu'elle était devait maintenant se soumettre à une chimiothérapie agressive et à une greffe de la moelle osseuse. Mais Léa-Marie se bat comme une championne pour recouvrer la santé et retrouver toute son énergie.

Pendant qu'elle suivait ses traitements, elle s'est découvert une passion à aider les enfants comme elle.

« Je me suis rendu compte qu'il y avait beaucoup de soutien pour les enfants atteints du cancer. Je voulais donc aider les enfants atteints de troubles sanguins non cancéreux, explique-t-elle. La collecte de fonds me rend absolument HEUREUSE! »

Léa-Marie a déjà amassé près de 15 000 \$ par l'entremise de sa page de collecte de fonds sur le site web de la Fondation, et ce n'est pas fini. D'autres événements et des objectifs de collecte de fonds plus ambitieux sont prévus. Cette championne de l'entraide envers d'autres enfants est une inspiration pour nous tous.

## WHY LÉA-MARIE CHOSE TO GIVE BACK

**Meet Léa-Marie, a 12-year-old who suffers from a very rare and deadly condition similar to leukemia.**

But even as she fights for her own life, she works hard to improve the lives of other sick children.

Two years ago, Léa-Marie's body stopped producing enough new blood cells to survive and the then ten-year-old was diagnosed with aplastic anemia. Life as she knew it became a thing of the past. The competitive athlete and good student now faced aggressive chemotherapy and a bone marrow transplant. But Léa-Marie is fighting like a champ to get back to her energetic self.

And while she does so, helping other kids like her has become a passion.

“I realized that there was a lot of support for kids with cancer. I wanted to help kids with non-cancerous blood diseases,” she explains. “Fundraising makes me feel FANTASTIC!”

Léa-Marie has already raised almost \$15,000 through her fundraising page on the Foundation website and she is far from done. More events and bigger fundraising goals are on the horizon. This champion of kids helping kids will continue to be an inspiration for us all.

Si vous ou votre enfant souhaitez créer votre propre collecte de fonds ou en savoir plus sur le Club des petits ambassadeurs, communiquez avec Angelika Maselli au 514 934-4846, ou à [amas@fhme.com](mailto:amas@fhme.com).

If you or your child would like to create your own fund or learn more about our Young Ambassadors program, please contact Angelika Maselli at 514.934.4846 or [amas@mchf.com](mailto:amas@mchf.com).



## LA BANQUE SCOTIA : UN APPUI DE TAILLE POUR LES ADOLESCENTS

**Aider les gens et les collectivités dans lesquelles ils vivent : c'est ce que font les banques. Mais pour la Banque Scotia, cette aide va plus loin que les services bancaires : cette aide comprend un partenariat avec l'Hôpital de Montréal pour enfants afin d'améliorer la qualité de vie de nombreux enfants et leur famille.**

Depuis 1991, la Banque Scotia a donné généreusement au Children dans le cadre du radiothon annuel de l'Hôpital, de l'événement Pédalez pour les enfants, du Bal annuel du Children et d'autres activités et événements importants de la Fondation de l'hôpital. Plusieurs centaines de milliers de dollars plus tard, la Banque Scotia demeure un partenaire à la fois loyal et engagé.

Cette année, la Banque Scotia s'est fixé un objectif de 400 000 \$ pour le département de Médecine de l'adolescence et son programme de thérapie familiale. La thérapie familiale est une intervention ayant fait ses preuves qui aide les jeunes patients qui souffrent de graves troubles alimentaires comme l'anorexie et la boulimie. Chaque année, quelque 150 patients, la plupart des adolescentes, s'adressent au Children pour obtenir de l'aide. Certains de ces patients doivent être hospitalisés. L'objectif ultime est de remettre ces adolescents sur le chemin d'une vie heureuse et productive.

**Le financement de la Banque Scotia est déterminant pour l'atteinte des objectifs du programme de thérapie familiale d'évaluer et de traiter un plus grand nombre de patients et d'offrir aux familles les outils et l'information dont elles ont besoin pour obtenir des résultats thérapeutiques positifs pour leurs adolescents atteints de troubles alimentaires.**

« Les jeunes sont les leaders de demain et la Banque Scotia veut s'assurer qu'ils possèdent les compétences et les ressources nécessaires pour réussir », a déclaré Carole Chapdelaine, première vice-présidente, région du Québec et de l'Est de l'Ontario, Banque Scotia. « À la Banque Scotia, nous souhaitons appuyer les organismes qui ont à cœur d'aider les jeunes à réaliser pleinement leur potentiel, car nous sommes convaincus qu'il s'agit d'un investissement dans la sécurité, la stabilité et la croissance à long terme de nos collectivités. C'est pourquoi nous sommes fiers de soutenir le travail de l'Hôpital de Montréal pour enfants. »

Les enfants et leur famille au département de Médecine de l'adolescence au Children sont reconnaissants envers la Banque Scotia pour sa grande générosité et sa détermination constante à les aider.

## SCOTIABANK: AN ALL-AROUND SUPPORTER OF TEEN HEALTH

**Helping people and the communities they live in: it's what banks do. But for Scotiabank, helping goes beyond banking: it includes partnering with the Montreal Children's Hospital to help make life better for countless kids and their families.**

Since 1991, Scotiabank has given generously to the Children's through the hospital's annual Radiothon, the Pedal for Kids event, the annual Ball for the Children's and other key Hospital Foundation events and activities. Many hundreds of thousands of dollars later, Scotiabank remains a loyal and committed partner.

This year, Scotiabank pledged \$400,000 to support the Hospital's Adolescent Medicine Department and its Family Based Therapy (FBT) program. FBT is a proven outpatient intervention program that helps young patients with severe eating disorders, like anorexia and bulimia. Each year, over 150 patients with eating disorders, most of them adolescent girls, turn to the Montreal Children's for help. Some are hospitalized. Others not. The ultimate goal is to put all those teens with eating disorders back on the path to a happy, productive life.

**Funding from Scotiabank is key to meeting the FBT program's goals of evaluating and treating more patients and providing more families with the tools and information they need to help ensure positive therapeutic outcomes for their teens with eating disorders.**

"Young people are our future leaders and Scotiabank's goal is to help ensure that they have the necessary skills and resources they need to support their success," said Carole Chapdelaine, Senior Vice-President of Quebec and Eastern Ontario Region at Scotiabank. "At Scotiabank we aim to support organizations that are committed to helping young people reach their infinite potential, as we believe this is an investment in the long-term security, stability and growth of our communities. That's why we are proud to support the work of the Montreal Children's Hospital."

Kids and their families in the Adolescent Medicine Department of the Children's are thankful for Scotiabank's great generosity and for its continued and growing determination to help.



Pour une 26<sup>e</sup> année consécutive, les équipes de Pédalez pour les enfants sont montées sur le vélo géant et ont sillonné les rues du centre-ville de Montréal pendant cinq jours en juin. Accompagnés d'une escorte policière, près de 700 cyclistes et de nombreux donateurs ont amassé 420 000 \$ pour aider l'hôpital à acquérir l'équipement dont il a un besoin urgent, et soutenir les services éducatifs en milieu pédiatrique et la recherche de pointe. Depuis sa première édition en 1992, les cyclistes ont amassé plus de 12,3 millions \$, permettant ainsi de transformer la vie de nombreux enfants malades.

Rien de tout cela n'aurait été possible sans Michael Conway et Sylvie Lalumière, qui ont créé l'événement en mémoire de leur fille Meagan décédée beaucoup trop tôt. Nous sommes également reconnaissants envers le comité organisateur, nos équipes dynamiques de cyclistes, Julian, notre jeune porte-parole, et sa famille, ainsi que tous nos bénévoles et sollicitateurs qui ont contribué à faire de cette édition 2017 un succès retentissant.

**Bravo à nos équipes!**

For the 26<sup>th</sup> year in a row, teams of Pedal for Kids fundraisers rode the Mighty Bike through the streets of downtown Montreal for five days in June. With their own police escort, almost 700 riders and countless donors brought in \$420,000 for urgently-needed equipment, our precious Child Life department and cutting-edge research. Since its inception in 1992, the total amount raised by riders has surpassed \$12.3 million and helped to transform the lives of countless sick children.

None of this would have been possible without founders Michael Conway and Sylvie Lalumière, who created the event to honour the too short life of their daughter Meagan. We also owe a great debt of gratitude to the organizing committee, our energetic teams of riders, our spokes child Julian and his family, and all our volunteers and solicitors for making the 2017 edition a resounding success.

**Bravo to our teams!**



**Songez déjà à inscrire votre équipe pour l'an prochain.**

C'est une merveilleuse occasion de renforcer l'esprit d'équipe au sein de votre entreprise ou d'amasser des fonds tout en vous amusant avec vos amis. Pour participer à l'édition 2018, communiquez avec Stephanie Goudie à [sgou@fhme.com](mailto:sgou@fhme.com) ou au 514 934-4846.

**It's not too early to start preparing for next year.**

Don't miss this fabulous and fun opportunity for team-building with your company or to put the fun into fundraising with your friends. Contact Stephanie Goudie at [sgou@mchf.com](mailto:sgou@mchf.com) or 514.934.4846 to be part of the action for 2018.

## MERCI / THANK YOU

ACCEO SOLUTIONS INC.

AVIRON

BANQUE LAURENTIENNE - LAURENTIAN BANK

BANQUE SCOTIA - SCOTIABANK

CGI

COLLIERS INTERNATIONAL

DELOITTE

ERNST & YOUNG

GOOGLE MONTRÉAL

HARRISON'S RIDE

JARISLOWSKY FRASER

JEAN FORTIN ET ASSOCIÉS

JULIAN'S RIDE  
(SPOKESCHILD'S RIDE)

MCCARTHY TÉTRAULT

MCH - CHILDREN'S CHAMPS

MORGAN STANLEY

MUHC - RESEARCH IN ACTION

OSLER

RBC MONTRÉAL CENTRE

RBC DOMINION  
VALEURS MOBILIÈRES INC.

RESOLUTE FOREST PRODUCTS

RIO TINTO

STIKEMAN ELLIOTT

TECSYS

VACANCES AIR CANADA VACATIONS

WELLS FARGO  
EQUIPMENT FINANCE

WOMEN ON WHEELS



## CALENDRIER D'ÉVÉNEMENTS EVENT CALENDAR



### SEPTEMBRE SEPTEMBER

- 2-24** Tournoi de soccer - La Coupe internationale - Les enfants jouent pour les enfants / International Cup - Kids Playing for Kids Soccer Tournament
- 7** Exposition d'Art Seeking Answers / Seeking Answers Art Exhibition
- 8** Classique de golf Jack Sim / Jack Sim Golf Classic
- 9** Tournoi de golf Leuco-Action / Leuco-Action Golf Tournament
- 9-10** On Bouge pour la Cause / Let's Move for our Kids - Place Vertu
- 11** Tournoi de golf de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants / The Montreal Children's Hospital Foundation Golf Tournament
- 14** Tournoi de golf Opération Enfant Soleil / Opération Enfant Soleil Golf Tournament
- 15** Tournoi de golf Kids for Kids / Kids for Kids Golf Tournament
- 17** Promenade pour les enfants - Pour enfants seulement / Stroll for Kids - Just for Kids
- 23** Défi « Pedal to Support Dads » / Pedal to Support Dads Challenge
- 29** Bruit d'espoir / Sound of Hope: Villa Maria
- 30** Conférence de Salsa / Salsa Conference

### OCTOBRE OCTOBRE

- 1** Township Toddlers
- 21** Soyons la Solution
- 22** 30<sup>e</sup> anniversaire Fondation Pour enfants seulement / Just for Kids 30<sup>th</sup> Anniversary
- 27** Bal masqué Incognito / Incognito Masked Ball
- 31** Campagne d'Halloween de la Fondation / Halloween Collection Box Campaign
- 31** Gala Halloween Église Madre Dei Cristiani / Madre Dei Cristiani Church Halloween Bash

### NOVEMBRE NOVEMBER

- 3** Association SGB Soirée Casino / SGB Kids Casino Night
- 4** Plongeurs dans la course - Fonds de Sarah des Cèdres / Splash & Dash - Sarah's Fund for Cedars
- 10** Tournoi de poker de la famille Franco / Franco Family Poker Tournament
- 15** Défi "Toonie" du CUSM / MUHC Toonie Challenge
- 17** Déjeun'aide / Breakfast with Leaders
- 19** Just for Kids GIEE High School Showdown
- 24** Gala Kids for Kids

PETITS MONSTRES  
POUR LE CHILDREN  
TRICK-OR-TREATING  
FOR THE CHILDREN'S



**Nous sommes à la recherche  
de « petits monstres » pour notre  
campagne annuelle de l'Halloween !**

**Our annual Halloween campaign  
needs trick-or-treaters!**



Pour inscrire une  
école ou votre enfant  
communiquiez avec :

To register a school  
or your child please  
contact:

Michèle Le Fèvre / [mlef@fhme.com](mailto:mlef@fhme.com) / 514 934-4846

# NOUS VOUS AVONS LANCÉ UN APPEL. VOUS AVEZ RÉPONDU. MERCI!

**L'an dernier, nous avons sollicité votre aide pour soutenir des enfants comme Stefano, Mathias et Karl, et vous avez répondu avec encore plus de générosité que l'an passé, avec des dons totalisant 2,3 millions \$ pour aider ces enfants et de nombreux autres comme eux.**

Les dons des membres du Cercle des leaders, de fidèles donateurs qui versent plus de 1 000 \$ chaque année, ont également enregistré une hausse.

Cette année seulement, vos dons ont permis de faire l'acquisition d'équipement destiné à sauver des vies comme un cœur-poumon artificiel pour maintenir les patients en vie pendant les chirurgies cardiaques; un appareil de chauffage et de refroidissement pour l'Unité des soins intensifs néonataux permettant de protéger le cerveau des bébés; et un système de vision cinéma destiné à distraire les enfants anxieux pour éviter de leur administrer des sédatifs pendant un test d'imagerie médicale. Vos dons ont également permis d'améliorer la gestion des lits en créant une salle où les enfants peuvent subir des procédures spéciales sans être hospitalisés. Et en contribuant au Fonds Tiny Tim pendant la période des fêtes, vous avez offert à plus de 600 familles d'enfants malades aux prises avec des difficultés financières l'hébergement pour les familles de l'extérieur de la ville, le stationnement gratuit, les bons de repas, et les cartes cadeaux pour l'épicerie et d'autres produits de base.

Ce ne sont là que quelques-unes des initiatives rendues possibles grâce à votre générosité pour améliorer la qualité de vie des enfants malades. Ces enfants et leur famille sont plus reconnaissants que vous pouvez l'imaginer!

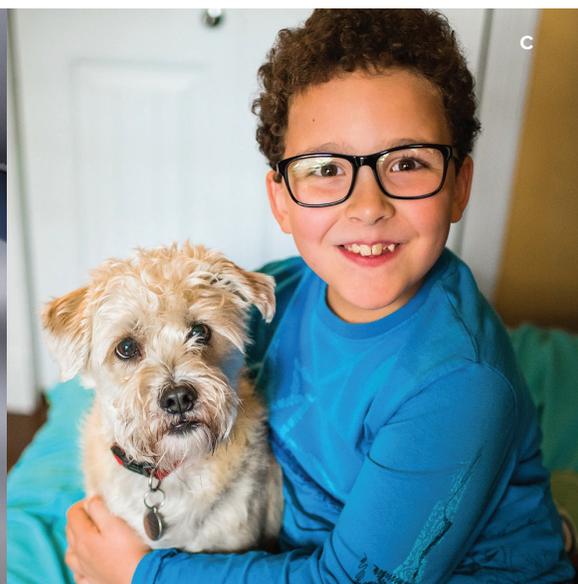
# WE ASKED, YOU GAVE. THANK YOU!

**Last year, we asked for your help to support kids like Stefano, Mathias and Karl and you responded with even greater generosity than in the previous year, contributing \$2.3 million to help these children and many more like them.**

Gifts from Leadership Circle members, loyal donors who give \$1,000 or more a year, also increased.

This year alone, you have helped purchase life-saving equipment like a heart-lung machine to keep patients alive during cardiac surgery, a heating/cooling unit for the NICU to protect tiny babies' brains, and a cinema vision system so that anxious children can be distracted by watching movies instead of requiring sedation during an MRI. Your gifts also helped improve bed management by creating a special room where children can undergo procedures without having to be admitted to hospital. And by contributing to the Tiny Tim fund during the holidays, you helped over 600 families in financial difficulty because of their child's illness to receive free things like hotel rooms for out-of-town families, parking, meal vouchers, and gift cards for groceries and other basic expenses.

These are but a few of the initiatives that your generosity has made possible to improve the lives of sick children. They and their families are more grateful than you could ever know!



**A.** Le sac à dos de Stefano sert à transporter son ventilateur qui le maintient en vie / Stefano's backpack carries his life-saving ventilator **B.** Mathias a vécu sans reins avant sa greffe / Mathias lived without kidneys before his transplant **C.** Le traitement expérimental de Karl pour sa tumeur au cerveau coûte 9 000 \$ par mois / Karl's life-saving experimental treatment for his brain tumour costs \$9,000 a month

SAMI FRUITS :  
SEMER LA  
GÉNÉROSITÉ  
LÀ OÙ ÇA  
COMPTÉ  
VRAIMENT

SAMI FRUITS:  
SPREADING  
GENEROSITY  
WHERE IT  
REALLY  
COUNTS



**Merci Sami Fruits pour votre précieux soutien !**  
Thanks Sami Fruits for your continued and valuable support!

**« Ce que nous apprécions le plus de notre association avec la Fondation du Children, c'est l'immense gratitude et la reconnaissance que nous éprouvons lorsque nous réussissons à faire une différence dans la vie des familles qui ont un enfant malade. C'est absolument remarquable. »**

Sami Fruits, une chaîne de détaillants de fruits et légumes bien connue, est une entreprise familiale qui met l'accent sur la philanthropie et la générosité.

Sami fruits a ouvert son premier magasin il y a près de 40 ans à Montréal et l'entreprise est aujourd'hui dirigée par Sami Al Asmar et son fils Taleb, qui représente la quatrième génération de cette famille à faire prospérer l'entreprise. Des modestes débuts comme marchand de fruits et légumes au Marché Jean-Talon dans les années 1970, Sami Fruits compte aujourd'hui cinq succursales, un centre de distribution de gros et un bureau de direction. Malgré un horaire chargé avec la gestion d'une entreprise prospère, Taleb trouve le temps de redonner à la communauté. « Étant moi-même père de deux enfants, je sais à quel point les enfants sont précieux pour les parents et je souhaite simplement aider de toutes les façons possibles les enfants à profiter pleinement de la vie. »

En 2010, Sami Fruits a mis sur pied sa propre fondation, *La Fondation Sami Fruits pour les petits*, qui appuie le Children. « Il était naturel pour nous d'aider la Fondation », affirme Taleb. Les dons de Sami Fruits ont amélioré une variété de services offerts par le Children, dont la salle familiale de l'Unité des soins intensifs pédiatriques à l'ancien hôpital.

**En 2012, Sami Fruits a fait un don de 250 000 \$ pour aider à la construction du nouvel hôpital. « Nous sommes particulièrement fiers de contribuer à la réalisation du nouveau Children », dit-il.**

L'entreprise donne aussi annuellement pour l'acquisition d'équipement à la fine pointe et pour des services qui contribuent aux mieux-être des jeunes patients. La liste de ce que Sami Fruits nous a permis de financer est exhaustive – des services de soins à domicile, un fauteuil roulant verticalisateur, un appareil Dynavox pour aider un patient incapable de parler, des appareils de surveillance respiratoire pour la maison, des prothèses auditives à ancrage osseux, le département de chirurgie cranio-faciale, un camp d'été pour les patients ayant une dépendance à la technologie, de la recherche sur les allergies et des services sociaux. Les donateurs comme Sami Fruits aident à s'assurer que le niveau des soins offerts au Children demeure le meilleur qui soit.

La générosité de Sami Fruits ratisse très large. Pendant la période des fêtes l'an dernier, Taleb s'est présenté à l'hôpital avec des centaines de jouets pour semer la joie chez des patients qui ne pouvaient pas retourner à la maison pour les fêtes. Ce soutien à la Fondation apporte une joie immense à Taleb et à ses associés chez Sami Fruits.

Heureusement pour la Fondation, l'engagement de Sami Fruits n'est pas seulement profondément enraciné, mais il est aussi permanent. « Nous souhaitons poursuivre cette très belle relation le plus longtemps possible afin que nous puissions ensemble semer la joie et l'espoir chez les enfants malades et leur famille qui ont besoin de notre aide », ajoute Taleb.

**“Our favorite part of being involved with the Children's Foundation is the immense gratitude and appreciation we feel when we are able to make a difference in the lives of families with sick children. It's truly remarkable.”**

Sami Fruits, a popular fruits and vegetables grocery chain, is a family-owned business with an emphasis on philanthropy and benevolence.

Starting with its first store in Montreal nearly 40 years ago, Sami Fruits is run by Sami Al Asmar and his son, Taleb, who is now the fourth generation of his family to keep the business growing. From their modest beginnings as a fruit and vegetable stand at the Jean-Talon market back in the seventies, Sami Fruits has now grown to include five retail stores, a wholesale distribution centre and a head office. Despite running a successful business, Taleb takes time to give back to the community. “Being a father myself, I know how precious children are to a parent and I simply like to help in any way possible so kids can experience life to its fullest.”

In 2010, Sami Fruits created its own foundation, *Sami Fruits for Kids* and they have been a strong supporter of the Children's ever since. “Helping the Foundation was a natural fit for us,” says Taleb. Sami Fruits has donated funds to improve a variety of the services offered by the Children's, such as renovating the family room of the Pediatric Intensive Care Unit at the old hospital.

**In 2012, Sami Fruits made a donation of \$250,000 to help build the new hospital. “Being part of the realization of the new Children's is the thing we are most proud of,” explains Taleb.**

They are also annual donors who fund specialized and cutting edge equipment and services, which helps young patients thrive. The list of what Sami Fruits has allowed us to provide is exhaustive - home care services, a specialized standing wheelchair, a Dynavox to help a patient who cannot speak, home respiratory monitors, bone-anchored hearing appliances, the craniofacial program, a summer camp for technologically dependent patients, allergy research and social services. Donors like Sami Fruits help ensure the level of care offered at the Children's is the very best it can be.

Sami Fruits' generosity is truly all-encompassing. Last year during the holidays, Taleb dropped by the Hospital with hundreds of toys to brighten the lives of patients who could not go home for the holidays. Supporting the Foundation clearly brings immense joy to Taleb and his associates at Sami Fruits; “The emotion we feel in return for helping sick children and their families is beyond words.”

Fortunately for the Foundation, Sami Fruits' commitment is not only deep rooted, but everlasting; “We wish to continue this great relationship for as many years as possible so that together we can continue to bring hope and joy to sick children and their families in need of our help” says Taleb.

Le Bal du

# Children

*Au coeur de Montréal*

The Ball for the Children's • The Heart of Montreal

« Le 1<sup>er</sup> juin 2016, c'était la veille de ma greffe de moelle osseuse. J'espérais perdre mes cheveux : je ne voulais pas avoir coupé ma belle longue tresse pour rien! »

Léa-Marie Filion, 12 ans, patiente au Children et récipiendaire d'un Prix d'excellence, s'est exprimée ouvertement et avec beaucoup de candeur devant les 650 invités du Bal du Children. Elle a su émouvoir les gens, entre les rires et les larmes, avec son témoignage touchant sur la façon dont sa vie a été chamboulée à la suite d'un diagnostic d'anémie aplastique sévère. Avec succès. Ensemble, les efforts combinés de nos leaders du milieu des affaires et des organisations philanthropiques ont permis d'amasser plus de 1 million \$ pour le bal cette année!

Nos remerciements les plus sincères à nos co-patrons d'honneur, Grégoire Baillargeon de BMO marché des capitaux et Marie-Josée Lamothe de Google Canada. Nous tenons également à remercier sincèrement notre commanditaire Gouverneur, Bell, ainsi que nos commanditaires Platine et Or, le comité organisateur du Bal et tous nos invités.

*Nous n'aurions jamais accompli tout cela sans chacun d'entre VOUS!*

“June 1<sup>st</sup> 2016 was the day before my bone marrow transplant. I was really hoping my hair would fall out, because I had already cut it all off just in case!”

Children's patient and Award of Excellence recipient, 12-year-old Léa-Marie Filion spoke fearlessly in front of 650 guests at the Ball for the Children's, moving the audience between laughter and tears with her touching story of how her life was turned upside down following a diagnosis of severe aplastic anemia.

It worked. Together, business and philanthropic leaders raised more than 1 million dollars at this year's ball.

Our warmest thanks to our honorary co-patrons, Grégoire Baillargeon of BMO Capital Markets and Marie-Josée Lamothe of Google Canada. We also sincerely thank our Governor sponsor Bell, as well as our Platinum and Gold sponsors, the Ball organizing committee and all of our guests.

*We could not have done this without each and every one of YOU!*



B



C



A

**A.** Léa-Marie Filion : l'étoile de la soirée / the star of the night

**B.** Chloé Poirier-Sauvé : une artiste multidisciplinaire qui pratique l'art spécialisé de la peinture de sable, qu'elle a adaptée au thème de la soirée « Montréal » / A multidisciplinary artist who practices the specialized art of sand-painting which she adapted to the Montreal theme of the evening

**C.** Le comité organisateur du Bal (de g. à dr.) / Ball committee in order of appearance (from L to R) : Anne Lassonde, Marjolaine Lachance, Diana Stefanutti, Renée Larouche, Kathy Nakashima, Gail Auerbach, Arlene Bratz-Abramowicz, Nadine Christie, Jamie Silver, Alessia Di Giorgio, Bonnie Feigenbaum, Traci Tohn, Haala Sahyoun, Diane Alalouf. Absentes de la photo / Missing from photo : Michelle Bartmanovich, Roanne C. Bratz, Samantha Bretholz, Ari Crudo, Geneviève Dubé, Élyse Léger, Isabelle Sicard

**D.** Les patrons d'honneur ensemble sur la scène / Patrons of honour on stage together : Grégoire Baillargeon (à gauche / left) Marie-Josée Lamothe (à droite / right)

**E.** Quelques-unes des vedettes présentes (de g. à dr.) / Some of the stars who attended (from L to R) : Andréé Watters, Chantal Fontaine, Jean-Nicolas Verreault, Michel Charrette, Étienne Boulay, Isabelle Racicot — notre maîtresse de cérémonie / our emcee, Ima, Alexandre Despaties, Sophie Bérubé, Stéphane E. Roy

D



E



17



NOS PRÉCIEUX DONATEURS

DONOR SPOTLIGHT

## LA PERLE DES PARTENAIRES

La Fondation Pour enfants seulement (PES) a vu le jour en 1987 lorsqu'un petit groupe de parents préoccupés a ressenti le besoin d'appuyer le Children en accordant une priorité à l'équipement médical. Avec beaucoup d'imagination, de dévouement et de générosité, les quelque 300 membres et bénévoles d'aujourd'hui organisent des activités de collecte de fonds divertissantes comme le GIEE High School Showdown, le Gala Match des Étoiles PES, le Tournoi de golf et le parcours de vélo PES, et la Promenade pour les petits PES, entre autres.

Maintenant dans sa 30e année, PES a beaucoup à célébrer à l'occasion de ses « noces de perle ». Grâce aux bénévoles dévoués, aux généreux donateurs et aux commanditaires, PES a réussi à acheter pour 11 millions \$ d'équipement médical de pointe prioritaire pour à peu près tous les départements, et a versé un montant de 1 million \$ pour équiper les suites des salles d'opération PES au nouveau site Glen, aidant ainsi chaque jour de nombreux enfants.

L'unité des soins intensifs néonataux, le département d'oto-rhino-laryngologie, la cardiologie et l'imagerie médicale ne sont que quelques-uns des secteurs de l'hôpital qui ont bénéficié de la générosité de PES et de son remarquable groupe de supporteurs.

**Merci pour ces 30 années exceptionnelles!**

## A PEARL OF A PARTNER

In 1987, Just for Kids (JFK) Foundation was born when a small group of concerned parents saw the need to support the Montreal Children's Hospital with high priority medical equipment. With imagination, dedication and big hearts, today these 300+ members and volunteers create engaging fundraising events like JFK GIEE High School Showdown, JFK Dancing With the Stars, JFK Golf Tournament & Cycling Tour and JFK Stroll for Kids, among others.

In its 30th year, JFK has much to celebrate on its Pearl Anniversary. Dedicated volunteers and generous donors and corporate sponsors have made it possible to purchase \$11 million of state-of-the-art, urgently needed medical equipment for almost every department, and contribute \$1 million to equip the JFK Operating Room Suites at the new Glen site, helping countless sick children on a daily basis.

The NICU, the Ear, Nose and Throat Department, Cardiology, and Medical Imaging are but a few of the areas at the Hospital touched by JFK and its remarkable community of supporters.

**Thank you for 30 outstanding years!**

**A.** Plaisirs assurés avec le maquillage pour enfants à l'occasion de la Promenade pour les petits de la PES / Face painting fun at JFK Stroll for Kids **B.** Isabella Michel-Decker, Arabella Decker et Mathilda Michel-Decker emballent les pyjamas Hatley à distribuer aux patients / Isabella Michel-Decker, Arabella Decker & Mathilda Michel-Decker pack up Hatley PJs to be distributed to patients **C.** Les cyclistes du Parcours à vélo de la PES sont prêts à prendre le départ / Cyclists at the JFK Cycling Tour ready to hit the road **D.** Une jeune patiente blottie dans son pyjama PES / A young patient snuggled up in her JFK PJs **E.** Mandy Wolfe et son partenaire Alex Sharov exécutent leur numéro à l'occasion du Gala Match des étoiles PES / Mandy Wolfe and dance partner Alex Sharov strut on stage at JFK Dancing With the Stars **F.** Des étudiants du secondaire impressionnent la foule lors du GIEE High School Showdown / High school students wow the crowd at JFK GIEE High School Showdown **G.** Ali Greenberg, Catherine Verdon-Diamond et Marla Oringer sur le tapis rouge du GIEE / Ali Greenberg, Catherine Verdon-Diamond and Marla Oringer on the GIEE red carpet



## FONDATION LEUCO DYSTROPHIE

**Alexis pouvait marcher, jouer, parler et faire tout ce qu'un bambin en santé peut faire. « Il était un enfant doux et charmant qui adorait rire et aider les autres », dit sa mère, Marjolaine.**

Mais lorsqu'Alexis avait deux ans, il s'est mis à marcher de façon étrange et non coordonnée. Peu de temps après, Marjolaine et le père d'Alexis, Éric, ont remarqué un léger tremblement dans ses mains. Quelques longs mois plus tard, ils ont appris ce qui lui arrivait : Alexis est atteint d'une forme de leukodystrophie – un ensemble de troubles génétiques caractérisés par une dégénérescence de la matière blanche du cerveau. Cette dégénérescence se traduit par une perte de la myéline, une substance qui forme une couche protectrice autour de certaines cellules nerveuses. Sans myéline, le système nerveux ne peut fonctionner correctement. Le patient perd graduellement sa fonction motrice et sa rigidité musculaire, puis la vue, l'ouïe, et éventuellement sa capacité d'avaler et de parler. Il n'existe aucun remède et la maladie est mortelle.



Alexis est aujourd'hui âgé de 17 ans. Malheureusement, il ne peut marcher, parler ou manger par lui-même. Son espérance de vie ne devrait pas dépasser le stade de jeune adulte. Mais ses parents ne baissent pas les bras : il y a dix ans, ils ont mis sur pied la Fondation Leuco dystrophie dans l'espoir de trouver un remède.

« Nous voulons améliorer le sort de notre enfant, affirme Marjolaine. C'est la mission que nous nous sommes donnée. » Mais les parents ne se font pas d'illusions : « Dans notre cas, nous manquons de temps. Notre action nous aide cependant à trouver un sens à tout cela. »

Ce travail a déjà contribué à apporter de l'espoir aux familles qui ont un enfant atteint de leukodystrophie : la Dre Geneviève Bernard, neurologue pédiatre, a reçu récemment une subvention de 50 000 \$ de la Fondation Leuco dystrophie pour réaliser une étude préclinique qui, le souhaite-t-elle, mènera à une thérapie génique de cellules souches pouvant permettre aux personnes atteintes de leukodystrophie de produire de la myéline dans le cerveau. « Nous faisons de notre mieux pour aller le plus rapidement possible, affirme la Dre Bernard. Un horizon de cinq ans n'est pas impossible. »

Marjolaine, toujours désireuse d'appuyer la Dre Bernard chaque fois que des résultats positifs se manifestent, continue de déployer des efforts pour sauver des enfants, y compris son propre fils. La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants est fière de collaborer avec la Fondation Leuco dystrophie dans cette course contre la montre.

## LEUKODYSTROPHY FOUNDATION

**Alexis could walk, play, talk and do everything else a healthy young child can do. "This was a charming, gentle child who loved to laugh and help others," says his mother, Marjolaine.**

But when Alexis was two years old, he started to develop a strange, uncoordinated walk. Soon after, Marjolaine and Alexis' father, Éric, noticed a slight trembling in Alexis' hands. A few, long months later, they learned what was happening to their little boy: Alexis had a form of leukodystrophy – a group of genetic disorders characterized by the degeneration of the white matter in the brain. It results in the loss of myelin, a substance that forms a protective layer around some nerve cells. Without myelin, the nervous system can't function properly. The patient gradually loses motor function and muscle rigidity, then, sight and hearing, and eventually, the ability to swallow and speak. There is no cure and the disease is fatal.

Alexis is now seventeen. Sadly, the young man, unable to walk, talk or eat on his own, is not expected to live past young adulthood.

But his parents are battling back: ten years ago, they founded the Leukodystrophy Foundation in hopes of finding a cure.

"We want to make our child better," says Marjolaine. "That's the mission we set out to accomplish." But the parents are under no illusions: "In our own case, we're a little short on time. Still, our work helps us make sense of all this."

That work has already helped bring hope to families of children with leukodystrophy: Pediatric neurologist Dr. Geneviève Bernard recently received a \$50,000 grant from the Leukodystrophy Foundation for a pre-clinical study she hopes will lead to the development of genetic stem cell therapy that could make leukodystrophy patients produce myelin in the brain. "We're doing our best to go as fast as possible," says Doctor Bernard. "Five years for such a therapy is not impossible."

Marjolaine, anxious to keep supporting Dr. Bernard as any positive results come in, continues to work hard to save children, including her own son. The Montreal Children's Hospital Foundation is proud to be running alongside the Leukodystrophy Foundation in this race against time.



## LE POUVOIR DU DON

**Brenda Beaudoin fait beaucoup plus que de faire des dons à la Fondation du Children, elle redonne aussi à la collectivité.**

Brenda est parfaitement consciente de l'importance du soutien des donateurs pour la qualité des soins offerts. Elle était âgée d'à peine 10 mois lorsqu'elle a subi une opération chirurgicale au Children. Plus tard, lorsque ses deux fils ont eu besoin de traitements (pour de nombreuses chirurgies à cœur ouvert ou pour des migraines débilatantes), elle a pris conscience une fois de plus de l'importance de la communauté du Children pour sa famille.

« Je fais des dons au Children parce que cette institution m'a redonné la vie, explique Brenda. Il est impossible d'attribuer une valeur à la vie, mais on peut attribuer une valeur au temps, ce que le Children nous a donné. » Du temps à consacrer à ses enfants.

**Brenda est une fière donatrice mensuelle depuis plus de dix ans. Membre du Cercle des câlins, elle comprend à quel point les donateurs mensuels comme elle sont essentiels pour l'Hôpital. Les dons mensuels assurent la stabilité et la constance requises pour que l'hôpital puisse répondre aux besoins les plus urgents de ses patients, comme l'achat de sondes échographiques, d'instruments chirurgicaux, de systèmes d'apport d'oxygène et même d'appareils sophistiqués de chauffage-refroidissement pour protéger le cerveau des enfants.**

Brenda fait également du bénévolat pour le Radiothon annuel *Pour la santé des enfants*. Elle affirme que répondre aux appels téléphoniques, recevoir les dons et parler à d'autres gens comme elle qui souhaitent appuyer les enfants malades en se joignant au Cercle des câlins lui donne une bonne dose d'énergie. « Vous vous sentez apprécié par les autres donateurs qui font des dons en argent pour le temps que vous donnez », souligne Brenda.

Brenda prévoit être encore plus généreuse envers la Fondation au cours des prochaines années. C'est sa façon de remercier le personnel de l'hôpital « qui prend à cœur la cause des enfants, et la nôtre aussi. »

## THE POWER OF GIVING

**Brenda Beaudoin doesn't just give to the Children's Foundation, she gives back.**

Brenda knows first hand how important donor support is for receiving top-of-the-line care. She was just 10 months old when she underwent surgery at the Children's. Later, when both her sons needed treatment—for multiple open heart surgeries or debilitating migraines—she realized again how important the Children's community really is for her family.

“I give to the Children's because they gave life to me,” Brenda explains. “You cannot put a value on life, but you can put a value on time, which is what the Children's gave us.” Time to spend with her children.

**Brenda has been a proud monthly donor for over 10 years. A member of the Circle of Hugs, she understands how critical monthly donors like her are to the Hospital. Monthly gifts provide the stability and consistency required for the Hospital to meet its patients' most urgent needs, like purchasing ultrasound probes, surgical instruments, oxygen delivery systems and even a precision heating-cooling device to save children's brains.**

Brenda also volunteers for the annual *Caring for Kids* Radiothon. She says it energizes her to be able to answer the phones, take donations and to speak with others like her who want to support sick children by joining the Circle of Hugs. “You feel appreciated for giving your time by other donors who are giving their money,” she points out.

Brenda sees only more giving to the Foundation in her future. It's her way of thanking the staff “who care for the kids, and for us too”.



Si vous souhaitez devenir un donateur mensuel et vous joindre au Cercle des câlins, veuillez communiquer avec Susan Abramowitz au 514 934-4846 ou à [sabr@fhme.com](mailto:sabr@fhme.com).

If you want to become a monthly donor and join the Circle of Hugs, please contact Susan Abramowitz at 514.934.4846 or [sabr@mchf.com](mailto:sabr@mchf.com).

# PLACE À LA GÉNÉROSITÉ ET À L'AMOUR

**Helen Stavaris est une enseignante primée en administration des affaires au Collège Dawson. C'est dans cette institution qu'elle a rencontré Stéphane Houle, qui enseignait à Dawson en technologies de radiologie (imagerie diagnostique). Cette rencontre s'est rapidement métamorphosée en roman d'amour et en mariage.**

Malheureusement, lors du week-end de l'Action de grâce de 2010, le décès soudain et prématuré de Stéphane à l'âge de 48 ans a mis une fin abrupte à cette histoire d'amour.

Le choc de cette terrible nouvelle a ébranlé tous ceux qui connaissaient Stéphane, dont ses étudiants. Ils ont amassé des fonds au sein de leur groupe et les ont remis à Helen avec une demande spéciale : faire un don au Children où Stéphane avait travaillé comme technologue.

C'est ce geste empreint de générosité et de douceur qui a donné à Helen l'idée d'honorer la mémoire de Stéphane d'une manière qui serait durable. « Ce fut l'étincelle qui a tout déclenché », reconnaît celle qui est très impliquée dans le bénévolat et les dons de bienfaisance. Elle a donc décidé de nommer une salle à la mémoire de Stéphane au Children sur le site Glen.

Bien que valorisante, la décision représentait néanmoins un défi de taille, soit amasser les 100 000 \$ requis pour donner un nom à une salle. La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants, qui connaît bien Helen à cause du bénévolat qu'elle y fait, lui a proposé l'option des « dons planifiés », qui permet aux dons importants d'être faits sous forme d'assurance vie avec le Children comme bénéficiaire irrévocable. Non seulement cela permettrait qu'une salle puisse porter son nom dès la signature de la police d'assurance vie, mais les primes mensuelles seraient également admissibles à un reçu officiel aux fins d'impôt pour don de bienfaisance à la fin de l'année.

C'est ainsi que le roman d'amour se poursuit, sous forme de dons planifiés à l'unité de radiologie du Children. À l'entrée de la salle d'attente à l'extérieur de la salle d'évaluation des technologues où Stéphane aurait travaillé, une plaque y est désormais apposée :

*En l'honneur de Stéphane Houle, technologue en radiologie – Un hommage rendu par sa femme, Helen Stavaris.*

# ROOM FOR GENEROSITY AND FOR LOVE

**Helen Stavaris is an award-winning teacher of Business Administration at Dawson College. It was there that she met Stéphane Houle, also faculty at Dawson in Radiological Technologies (Diagnostic Imaging). It was not long before a love story bloomed and the two were married.**

Unfortunately, on Thanksgiving weekend of 2010, the sudden and untimely passing of Stéphane at the age of 48 brought the love story to a heartbreaking end.

The shock of the tragic news devastated all those who knew Stéphane. Stéphane's students that semester took up a collection among themselves and presented it to Helen with a special request to make a donation to the Montreal Children's Hospital, where Stéphane had worked as a radiology technologist.

It was the students' kind and thoughtful gesture that gave Helen the idea to commemorate Stéphane's legacy in a way that had a lasting effect. "That was the spark," says Helen. No stranger to charitable giving and volunteerism, Helen decided to name a room after Stéphane at the new Montreal's Children's Hospital on the Glen site.

The decision was gratifying but for a teacher, reaching the \$100,000 donation to name the room was daunting. However, a staff member at the Montreal Children's Hospital Foundation, who knew Helen well from her work as a volunteer there, offered up a solution. Helen could take out a life insurance policy for \$100,000, naming the Foundation as an irrevocable beneficiary. Then, she could pay an affordable monthly premium that qualified for a charitable tax receipt at the end of the year and, as soon as the life insurance policy was signed, commemorate her husband with a room named in his honour.

And so, this love story continues through legacy giving. On the wall, at the entrance to the waiting room for the very technologist's evaluation room where Stéphane would have worked, is a plaque that reads:

*In honour of Stéphane Houle (Radiology Technologist) - a tribute by his wife, Helen Stavaris.*



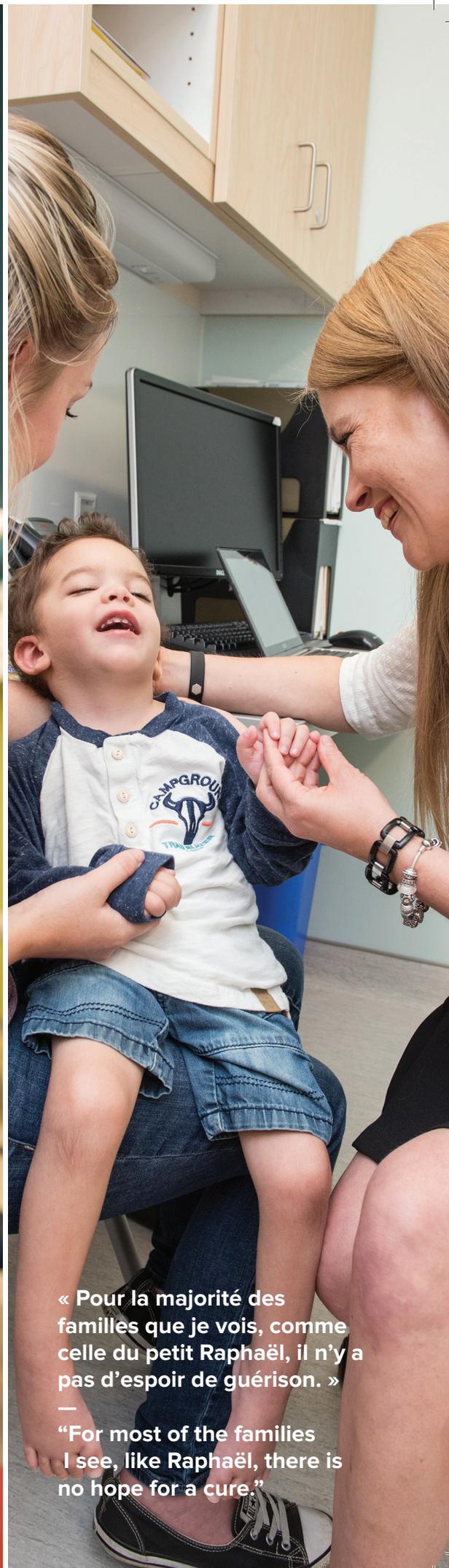
Un égoportrait d'Helen et de ses élèves qui ont contribué à amasser des fonds en hommage à son époux décédé, Stéphane.

A selfie of Helen and her students who raised money in honour of her deceased husband, Stéphane.

If you would like to establish a tribute fund, please contact  
Josie Pizzuco at 514.934.4846 or [jpiz@mchf.com](mailto:jpiz@mchf.com)

# DRE GENEVIÈVE BERNARD

*Une docteure passionnée  
Doc Talk*



« Pour la majorité des familles que je vois, comme celle du petit Raphaël, il n'y a pas d'espoir de guérison. »

—  
“For most of the families I see, like Raphaël, there is no hope for a cure.”

## **À quel moment avez-vous réalisé que vous vouliez devenir docteur?** When did you first realize you wanted to be a doctor?

Lorsque j'étais au cégep, ma grand-mère a fait un infarctus. Mes parents ne parvenaient pas à répondre à mes questions. J'ai compris alors que je voulais savoir le pourquoi et le comment des problèmes de santé en général.

When I was in cégep, my grandmother had a heart attack and my parents weren't able to answer my questions about it. That's when I realized I was interested in the "why" and "how" when it came to health problems in general.

## **Si vous n'aviez pas choisi le domaine médical, en quoi auriez-vous fait carrière?** If you hadn't gone into medicine, what other career would you have chosen?

Adolescente, j'ai considéré la mode, mais je me suis vite rendu compte que tout ce qui relève du domaine artistique était plus un passe-temps qu'une véritable carrière! Si je n'étais pas allée en médecine, je serais devenue professeure d'éducation physique; je l'ai sérieusement considéré au moment de faire mon choix d'études à l'université.

As a teenager, I considered going into fashion but quickly realized that artistic endeavors were more of a hobby than a real career for me. If I hadn't gone into medicine, I would have become a gym teacher. It's something I seriously considered when picking my university major.

## **Pourquoi avoir choisi un domaine aussi spécifique : les leucodystrophies, des maladies rares neuro-dégénératives du cerveau?** What made you choose such a specific discipline: leukodystrophies, rare neurodegenerative brain diseases?

Mon parcours professionnel est fait d'un enchaînement d'intérêts et de coïncidences! Je trouvais que les enfants atteints de ces maladies très rares étaient laissés à eux-mêmes. Aussi, au début de ma résidence, j'ai fait une présentation sur les leucodystrophies parce que c'était pour moi la seule façon de bien comprendre ce que c'était. Puis, durant mon fellowship, on m'a offert de travailler sur un nouveau projet de recherche sur les leucodystrophies et ça a fait boule de neige. Aujourd'hui, je ne sais pas comment je pourrais me passer des relations si intenses que je développe avec les familles de ces enfants très malades.

My professional trajectory was a combination of my interests and coincidence. I felt that children suffering from rare diseases were being left behind. Also, at the start of my residency, I did a presentation on leukodystrophies, because for me, it was the only way I could really understand what they were. Then during my fellowship, I was invited to work on a new research project about leukodystrophies, which had a bit of a snowball effect. Now, I can't imagine my life without the strong relationships I've developed with the families of these very sick children.

## **Qu'est-ce que le travail auprès des familles vous a le plus enseigné?** What's the most important lesson you've learned from working with families?

L'humilité, la résilience, la valeur des relations humaines. Ironiquement, ces familles m'ont aidé dans ma vie personnelle. J'ai moi-même un enfant qui a une maladie génétique rare, non décelée au moment de l'adoption, et pour laquelle il n'existe aucun diagnostic. De voir comment les autres familles gèrent cela m'aide à surmonter ces difficultés.

Humility, resilience and the value of human relationships. Ironically, these families helped me a lot in my personal life. I also have a child with a rare genetic disease, which was undetected at the time of adoption and remains undiagnosed. Seeing how other families cope with the situation has helped me overcome the difficulties that come along with that.

## **Étant donné que vous soignez des enfants qui ont des maladies incurables, cela veut dire que vous êtes confrontée à la mort d'enfants.**

**Comment s'y prépare-t-on?** Given that you care for children with incurable diseases, children's death is a part of your reality. How do you prepare for that?

On ne s'habitue jamais à cette réalité. Quand il s'agit d'annoncer une mauvaise nouvelle, j'aime pouvoir me rapprocher des parents peu à peu, les voir à plusieurs reprises. Ainsi, je peux donner des réponses morceau par morceau plutôt que de les inonder d'informations qu'ils n'arriveront jamais à digérer; ce serait juste trop d'un coup. Il faut savoir que, pour ces familles, malgré que pour la majorité de ces maladies il n'y a pas d'espoir de guérison, je considère que mon rôle est important; je fais tout ce que je peux pour leur donner un diagnostic précis et traiter les symptômes pour que leur enfant, comme le petit Raphaël (photo), soit le mieux possible le plus longtemps possible, et, enfin, j'accompagne les familles dans le deuil.

You never get used to that reality. When I have to deliver bad news, I like to gradually build a relationship with the families over several visits. That way, I can answer their questions one at a time, rather than overwhelm them with information they won't be able to digest. It would be too much all at once. It's worth noting that for these families, although most of the time there is no hope that the child will get better, I still consider my role very important. I do everything I can to give them an accurate diagnosis and treat the symptoms so that their child, like little Raphaël (photo), is as healthy as possible for as long as possible; and in the final stages, I'm there for those families at the time of death.

## **Avez-vous une routine particulière avant d'entrer dans la chambre d'un de vos patients en soins palliatifs?** Do you have a specific routine before entering a patient's room in palliative care?

Oui, je fais de la visualisation : je révise ce que je vais faire, ce que je vais dire et comment, comme un chirurgien qui place ses instruments et qui revoit dans sa tête les gestes délicats qu'il va être appelé à poser. L'équipe en soins palliatifs est extraordinaire; j'apprends beaucoup d'elle. J'ai notamment appris le pouvoir des mots. De dire aux parents : « Ce n'est pas de votre faute, il n'y a rien que vous auriez pu faire », de leur faire sentir que leur enfant est chanceux parce qu'il a des parents aimants, ça enlève tellement de la douleur que ces parents ressentent.

Yes, I use visualization: I go over what I have to do, what I'll say and how, a lot like a surgeon laying out his or her tools and recalling the precise movements they'll make. The palliative care team is incredible and I've learned a lot from them. Most importantly, I've learned the power of words. When I tell parents it's not their fault, there was nothing they could have done and that their child is lucky to have such loving parents, it can really help take away some of the pain they're feeling.

# PRIX D'EXCELLENCE

Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants



LÉA-MARIE FILION



*Lauréate du Prix TD pour l'excellence jeunesse Nicolas W. Matossian*

Léa-Marie souffre d'anémie aplasique sévère, qui empêche le corps de produire des globules rouges. Elle a créé le Fonds LMF qui, avec 15 000 \$ d'amassés, a déjà aidé deux familles.

« Et on n'a pas encore organisé notre première activité de collecte de fonds. Imaginez lorsque nous passerons réellement à l'action ! »

*Recipient of the TD Nicolas W. Matossian Junior Community Award of Excellence*

Léa-Marie was diagnosed with severe aplastic anemia, a rare condition that stops the body from producing enough new blood cells. She created the Fonds LMF fundraising page and has already helped support two families, with \$15,000 raised already.

“And that's without our first big fundraising event. Imagine when we really get going!”



ROSE GIUNTI



*Lauréate du Prix TFI International pour l'excellence du personnel de soutien administratif et clinique*

Rose participe au recrutement, à la formation et à l'orientation de centaines de bénévoles au Children qui appuient nos patients, leur famille, et les employés.

« Grâce à mon travail je peux faire une différence positive dans la vie de nos patients et de leur famille. »

*Recipient of the TFI International Administrative and Clinical Support Staff Award of Excellence*

Rose helps recruit, screen, train and orient hundreds of volunteers at the Children's, ensuring that everyone can perform the tasks that will best support our patients, families and staff.

“Thanks to my work, I am able to make a positive difference in the lives of our patients and families.”



PAUL NORMANDIN



*Lauréat du Prix Banque Nationale pour l'excellence en engagement communautaire et en action bénévole*

Pendant près de 20 ans, Paul Normandin, qui siège au conseil d'administration de la Fondation, a pris le leadership de l'événement Pédalez pour les enfants qui a amassé plus de 12 M \$.

« On peut se rendre à 20 M \$. »

*Recipient of the National Bank Community Leadership and Volunteer Award of Excellence*

Paul sits on the Foundation's Board of Directors and for almost 20 years, he has led the organizing committee for Pedal for Kids, which has now raised over \$12 million.

“There's no reason to think we can't get to \$20 million.”



L'ÉQUIPE DE GESTIONNAIRES DU FLUX QUOTIDIEN DES PATIENTS  
DAILY PATIENT FLOW MANAGERS

*Lauréate du Prix d'excellence pour le travail d'équipe*

Ils sont les héros méconnus du Children : ils s'assurent que chaque enfant a un lit pour obtenir les soins dont il a besoin.

« La clé de notre succès? Chacun croit au processus », dit Lucy Caron, infirmière coordonnatrice.

*Winners of the Teamwork Award of Excellence*

The Daily Patient Flow managers are the unsung heroes of the Children's, ensuring every child gets a bed and the care that they need.

“The key to our success is that each member believes in the process,” says Lucy Caron, Nursing Coordinator.

Devant, de g. à dr. / Front row, l. to r. Cindy McCartney, Kelly-Ann Goudreau, Lucy Caron, Dre Tanya Di Genova, Francine Fortin. Derrière, de g. à dr. / Back row, l. to r. Eric Johnston, Sophie Brisebois, Johanne L'Écuyer, Karina Olivo, Michèle Paquette, Josie Revuelta, Lyne St-Martin, Margaret Ruddy, Leonard Johnston, Lynn Lauzon. Absentes / absent : Stephanie Mann et Christina Duperrault.

# AWARDS OF EXCELLENCE

# 2017

Montreal Children's Hospital Foundation



DONNA  
DRURY



*Lauréate du Prix BMO pour l'excellence  
du personnel professionnel*

La nutritionniste clinicienne, Donna, s'occupe de l'alimentation des enfants très malades des soins intensifs et ceux atteints de fibrose kystique.

« On vous invite dans la vie des gens à un moment où ils luttent contre la chose la plus douloureuse qu'ils auront à vivre. »

*Recipient of the BMO Professional  
Staff Award of Excellence*

As a clinical nutritionist, Donna manages the food regimens for very sick children and helps improve the quality of life for patients living with cystic fibrosis.

“You're invited into people's lives at a time when they're struggling with something that is probably the most painful thing they'll ever have to deal with.”



HÉLÈNE  
CARON



*Lauréate du prix Gustav Levinski  
pour l'excellence en soins infirmiers*

Hélène, infirmière praticienne au Programme de santé du Nord, est l'agente de liaison pour les enfants autochtones qui se rendent à Montréal pour y recevoir des soins.

« Je suis très sensible aux enfants du Nord. Leurs besoins sont si complexes. »

*Recipient of the Gustav Levinski  
Nursing Award of Excellence*

Hélène, nurse clinician, is the liaison for children living in the North and their families who travel to Montreal to find acute or complex medical care.

“I'm very sensitive to the children of the North. Their needs are so complex.”



DRE ANNETTE MAJNEMER



Working together for a healthier world™  
Ensemble, vers un monde en meilleure santé™

*Lauréate du Prix Pfizer pour  
l'excellence en recherche*

La Dre Annette Majnemer dirige un projet de recherche concerté pancanadien intitulé BRILLEenfant.

« Nous voulons améliorer la qualité de vie des enfants ayant des troubles de développement d'origine cérébrale, et leur offrir un avenir meilleur. »

*Recipient of the Pfizer Research  
Award of Excellence*

Dr. Annette Majnemer is leading a nationwide collaborative research project called CHILD-BRIGHT.

“We want to improve the quality of life for children with brain-based developmental disabilities and offer them a brighter future.”



DR STEPHEN LIBEN



*Lauréat du Prix Sub-Zero et Wolf  
pour l'excellence médicale*

Le Dr Stephen Liben, médecin traitant, travaille aux soins palliatifs pédiatriques, auprès d'enfants qui ont reçu le diagnostic d'une maladie terminale.

« C'est un privilège de se lever le matin et pouvoir se dire : « Je vais essayer de réduire la souffrance d'un enfant et de sa famille. »

*Recipient of the Sub-Zero and Wolf  
Medical Award of Excellence*

Dr. Stephen Liben works as an attending physician and in pediatric palliative care with children who have received a terminal diagnosis.

“It is a privilege to wake up in the morning and be able to say ‘today I'm going to try to reduce suffering.’”

ENGEL & VÖLKERS  
présentent / presents

McGill  
IMMOBILIER

# INCÓGNITO

BAL MASQUÉ ♦ MASKED BALL

27 octobre 2017  
Entrepôts Dominion  
Achetez vos billets dès maintenant  
à [montrealincognito.com](http://montrealincognito.com)

October 27, 2017  
Entrepôts Dominion  
Get your tickets now at  
[montrealincognito.com](http://montrealincognito.com)

Abeille Gélinas  
Ambassadrice et DJ officielle  
Event Ambassador & Official DJ

*Au profit de / Benefiting*

La Fondation de l'Hôpital  
de Montréal pour enfants



The Montreal Children's  
Hospital Foundation

**LE CHILDREN MAGAZINE** / Publié par la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants pour les donateurs, partenaires et amis du Children / Published by the Montreal Children's Hospital Foundation for donors, partners and friends of the Children's

**RÉDACTRICES EN CHEF / EDITORS-IN-CHIEF** KIM FRASER, SÉVERINE DEFOUNI **RÉDACTEURS / COPYWRITERS** STEPHANIE GURD, KIM FRASER, SÉVERINE DEFOUNI, CLAUDE BEAULIEU **TRADUCTION / TRANSLATION** NORMAND LATULIPPE, ELISABETH GILLIES **PHOTOS** DANIEL HABER, JULIAN HABER, ASHLEY MACPHEE, JESSICA MARGARET CO., VALERIE PIKE, NATACHA ROUSSEAU **RÉALISATION / DESIGN AND PRODUCTION** COW GOES MOO™ **IMPRESSION / PRINTING** TC TRANSCONTINENTAL INC.

**LA FONDATION DE L'HÔPITAL DE MONTRÉAL POUR ENFANTS** / 1, Place Alexis Nihon, 3400, boul. de Maisonneuve Ouest, bureau 1420, Montréal (QC) H3Z 3B8 / 514-934-4846 / [info@fhme.com](mailto:info@fhme.com) / [fondationduchildren.com](http://fondationduchildren.com)